

การพัฒนาและหาประสิทธิภาพของบทเรียนช่วยสอนการอ่าน ภาษาอังกฤษโดยบูรณาการด้วยวิธีการแปล : กรณีศึกษาของ นักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี

จุฑามณี ทิพราช¹ สุพัฒน์ กู้เกียรติกุล² นิธิรัตน์ อุทธชาติ³

¹สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี

²สาขาวิชาภาษาและวรรณคดีตะวันตก คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

³สาขาภาษาอังกฤษธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี

*e-mail: j.tipparach@gmail.com

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อพัฒนาและหาประสิทธิภาพของบทเรียนช่วยสอนการอ่านภาษาอังกฤษโดยบูรณาการด้วยวิธีการแปล กลุ่มตัวอย่างเป็นนักศึกษาชั้นปีที่ 2 สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี จำนวน 30 คน ได้มาโดยการสุ่มอย่างง่าย เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยได้แก่บทเรียนช่วยสอนจำนวน 4 บทเรียนที่อยู่บนพื้นฐานการแปลและแบบทดสอบทั้งหมด 4 ชุด กลุ่มตัวอย่างทำแบบทดสอบก่อนเรียนก่อนที่จะเรียนโดยบทเรียนช่วยสอนและเมื่อเรียนจบในแต่ละบทเรียน กลุ่มตัวอย่างทำแบบฝึกหัดทุก ๆ บทเรียน เมื่อเรียนจบทุกบทเรียน กลุ่มตัวอย่างทำแบบทดสอบหลังเรียน ผลที่ได้จากแบบทดสอบในแต่ละบทเรียนจะเก็บไว้เป็นข้อมูลเพื่อวิเคราะห์หาประสิทธิภาพของบทเรียนช่วยสอนโดยมีเกณฑ์ที่ตั้งไว้คือ 80/80 ส่วนผลของการทดสอบก่อนเรียนและหลังเรียนจะเก็บไว้เป็นข้อมูลในการวิเคราะห์ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของกลุ่มตัวอย่าง สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล ได้แก่ ค่าเฉลี่ย ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน และการทดสอบค่า t

ผลการวิจัยพบว่า

1. จากผลของแบบทดสอบระหว่างเรียน บทเรียนช่วยสอนมีประสิทธิภาพ เพราะคะแนนเฉลี่ยของนักเรียนจากการทำแบบฝึกหัดทักษะการอ่านบูรณาการการแปล มีค่าเฉลี่ย 64.16 ค่าประสิทธิภาพของกระบวนการเป็น 80.21 ดังนั้นบทเรียนช่วยสอนมีประสิทธิภาพตามเกณฑ์ที่กำหนด 80/80 คือมีประสิทธิภาพ 80.21/80.08

2. จากผลของแบบทดสอบก่อนเรียนและหลังเรียน และจากการทดสอบค่า t พบว่า

คะแนนเฉลี่ยจากการทดสอบก่อนเรียนและการทดสอบหลังเรียน แตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ .05 โดยผลการทดสอบหลังเรียนสูงกว่าก่อนเรียน หมายความว่าบทเรียนช่วยสอนการอ่านโดยการบูรณาการกับการแปลภาษาอังกฤษมีประสิทธิภาพ

คำสำคัญ : บทเรียนช่วยสอน/การอ่าน/การแปล/การบูรณาการ

Development and Finding Efficiency of the Assisted Instruction in Reading English by Integrating the Translation : A Case Study of Students at Ubon Ratchathani Rajabhat University

Jutamanee Tipparach¹ Supath Kookiattikoon² Nitirat Utthachart³

¹Business English Program, Faculty of Humanities and Social Sciences,
Ubon Ratchathani Rajabhat University

² Department of Western Languages and Literature, Faculty of Liberal Arts,
Ubon Ratchathani University

³Business English Program, Faculty of Humanities and Social Sciences,
Ubon Ratchathani Rajabhat University

*e-mail: j.tipparach@gmail.com

ABSTRACT

The purposes of the study were to develop the assisted instruction for reading English by integrating the translation in the assisted instruction and find its efficiency. The samples used in the study were 30 students in the second year in the Business English program by simple random sampling. The research tools were the four lessons the assisted instruction based on the basic translation and the four tests of each lesson. The samples were asked to do the pretest before they were taught by using the assisted instruction for 20 hour. During studying, at the end of each lesson, they were asked to do the test. The results of the tests were collected to analyze to find the efficiency of the assisted instruction with the standard criteria of 80/80. When they finished all four lessons, they were asked to do the posttest. The results of the pretest and the posttest were collected to analyze to find their learning achievement.

The results were as follows.

1. According to the results of the four tests during studying, the mean of the students' scores was at 64.16 and the effectiveness of the innovation was at 80.21. Therefore, the assisted instruction was effective at 80.21/80 since the standard criteria were at 80/80.

2. According to the results of the pretest and posttest, the scores were analyzed by using the t-test dependent. The study found that the means of the pretest and the posttest were different because the posttest was statistically higher than the pretest at the .05 level. This means that the students achieved in learning reading English via the assisted instruction.

Keywords : the Assisted Instruction/Reading/Translation/Intregation

บทนำ

การจะอ่านหนังสือให้มีประสิทธิภาพ ผู้อ่านต้องรู้อีก่อนว่า อะไรเป็นสาเหตุที่ทำให้อ่านหนังสือได้ขาดประสิทธิภาพ และ พยายามแก้ไขตามสาเหตุเหล่านั้น สาเหตุที่ทำให้การอ่านหนังสือขาดประสิทธิภาพ ได้แก่ การอ่านทีละคำ การอ่านออกเสียง ปัญหาเกี่ยวกับศัพท์เฉพาะ การใช้วิธีเดียวกันตลอดในการอ่านทุกประเภท การใช้นิ้วชี้ข้อความตามไปด้วยในขณะที่อ่าน การอ่านซ้ำไปซ้ำมา และ การขาดสมาธิในการอ่าน ข้อเสนอแนะที่ช่วยให้นักศึกษาอ่านอย่างมีประสิทธิภาพ ได้แก่ ไม่อ่านทีละคำ ไม่อ่านออกเสียง ไม่มีกังวลเกี่ยวกับศัพท์เฉพาะ ไม่ใช้วิธีเดียวกันตลอดในการอ่านทุกประเภท ไม่ใช้นิ้วชี้ข้อความตามไปด้วยในขณะที่อ่าน ไม่อ่านซ้ำไปซ้ำมา และควรมีสมาธิในการอ่าน ผู้อ่านจะต้องพัฒนาความสามารถ โดยฝึกจิตให้แน่วแน่มุ่งความสนใจอยู่ที่หนังสือเพียงอย่างเดียว (ข้าว มสธ., 2539)

ในการอ่านภาษาที่สอง มีผลการวิจัยจำนวนมากพบว่า ยุทธวิธีในการอ่านมีความสัมพันธ์กับสมรรถนะในการอ่านผู้เรียนที่มีสมรรถนะในการอ่านต่ำ สามารถพัฒนาการอ่านได้ดีขึ้น หลังการได้รับการพัฒนาเกี่ยวกับยุทธวิธีในการอ่าน (กิจจา กำแหง, ไม่ระบุปี) ดังนั้น ผู้อ่านต้องใช้ยุทธวิธีในการอ่านหลายอย่าง มาช่วยในการอ่านเพื่อให้ได้ข้อมูลที่ต้องการ (ริกนีย์, 2001; อ้างอิงใน กิจจา กำแหง, ไม่ระบุปี)

นอกจากการใช้ยุทธวิธีมาช่วยเสริมการอ่านให้มีประสิทธิภาพแล้ว การแปลยังเข้ามา มีบทบาทในการอ่านภาษาที่สองหรือภาษาต่างประเทศเป็นอย่างมาก ดังเช่น Dewa Made Juliarta (2014) ได้ศึกษาการสอนการอ่านเพื่อความเข้าใจโดยผ่านวิธีการแปลด้านไวยากรณ์ (Grammar Translation Methods) สำหรับนักเรียนในชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1 ของโรงเรียน SMP Widya Suara Sukawati ในปีการศึกษา 2556-2557

การศึกษานี้ทำให้ทราบความสามารถของนักเรียนในการอ่านเพื่อความเข้าใจมีการพัฒนาขึ้นเมื่อมีการสอนโดยวิธีการแปลเข้ามาช่วย นอกจากนี้ ยังมีการวิจัยการอ่านและการแปลที่เป็นการแนะนำให้มีการบูรณาการระหว่างการอ่านและการแปลเข้าด้วยกัน ผลปรากฏว่าพบว่า ในเนื้อหาของแบบทดสอบที่คุ้นเคย นักศึกษาทำแบบทดสอบการอ่านภาษาที่สองโดยผ่านการแปลมีการคำที่ไม่เหมาะสม มีการแปลผิด สำหรับเนื้อหาในแบบทดสอบที่ไม่คุ้นเคย พบว่านักศึกษามีการใช้คำ โครงสร้าง วิธีการและไวยากรณ์ที่ไม่ชัดเจนในการแปลในการวิจัยนี้จะชี้ให้เห็นว่าการแปลมีประโยชน์ช่วยในการวัดความเข้าใจการอ่านภาษาต่างประเทศหรือการเรียนรู้อีกภาษาที่สองได้เป็นอย่างดี (Musallam Al-Ma'am, et. al, 2014)

แต่อย่างไรก็ตาม งานวิจัยบางชิ้นยังชี้ให้เห็นว่าการแปลไม่มีส่วนเกี่ยวข้องใด ๆ กับการพัฒนาการการอ่านภาษาที่สองหรือภาษาต่างประเทศ ดังเช่นการวิจัยของ Mohammad Reza Khodabakhsh (2013) ได้ศึกษาผลกระทบของกิจกรรมการแปลที่มีต่อการอ่านเพื่อความเข้าใจของนักศึกษาที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศชาวอิหร่านและการวิจัยของ Amir Marzhan (2016) ได้ศึกษาบทบาทของการแปลในการพัฒนาความเข้าใจในการอ่านของนักเรียนระดับมัธยมปลายชาวอิหร่าน

ดังนั้น จากงานวิจัยที่ได้ผลการวิจัยที่แตกต่างกัน งานวิจัยชิ้นนี้จึงมีได้จัดทำบทเรียนช่วยสอนการอ่านภาษาอังกฤษโดยบูรณาการด้วยวิธีการแปล เพื่อพัฒนาทักษะการอ่านภาษาอังกฤษโดยบูรณาการวิธีการแปลและหาประสิทธิภาพของบทเรียนช่วยสอนการอ่านภาษาอังกฤษที่บูรณาการด้วยวิธีการแปลว่ามีประสิทธิภาพหรือไม่

ขอบเขตของการวิจัย

1. ขอบเขตด้านเนื้อหาที่ใช้ในการศึกษาเนื้อหาที่ใช้ในการศึกษาเป็นเรื่องของการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในระดับคำ ระดับวลี ระดับประโยคและระดับอนุเลข และเนื้อหาการอ่านเพื่อความเข้าใจในแบบทดสอบจำนวน 4 แบบทดสอบ และการอ่านเพื่อความเข้าใจ 1 เรื่อง
2. ขอบเขตด้านประชากรที่ใช้ในการศึกษาประชากรที่ใช้ในการศึกษาได้แก่ นักศึกษาชั้นปีที่ 2 สาขาภาษาอังกฤษธุรกิจ จำนวน 30 คน
3. ขอบเขตด้านเวลาที่ใช้ในการศึกษาระยะเวลาในการศึกษาวิจัย 12 เดือน (1 ตุลาคม 2558 - 30 กันยายน 2559)

คำถามในการวิจัย

การพัฒนาบทเรียนช่วยสอนการอ่านภาษาอังกฤษบูรณาการการแปลมีประสิทธิภาพหรือไม่

วัตถุประสงค์ในการวิจัย

1. เพื่อพัฒนาบทเรียนช่วยสอนการอ่านภาษาอังกฤษโดยการบูรณาการด้วยวิธีการแปล
2. เพื่อหาประสิทธิภาพบทเรียนช่วยสอนการอ่านภาษาอังกฤษโดยการบูรณาการด้วยวิธีการแปล

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับและหน่วยงานที่นำผลการวิจัยไปใช้ประโยชน์

1. ได้พัฒนาบทเรียนช่วยสอนการอ่านภาษาอังกฤษที่ได้รับการบูรณาการด้วยวิธีการแปล

2. ได้บทเรียนช่วยสอนการอ่านภาษาอังกฤษโดยการบูรณาการด้วยวิธีการแปลที่มีประสิทธิภาพ
3. อาจารย์ผู้สอนสามารถนำบทเรียนช่วยสอนการอ่านภาษาอังกฤษโดยการบูรณาการด้วยวิธีการแปลที่มีประสิทธิภาพไปประยุกต์ใช้ในชั้นเรียนที่สอนการอ่านภาษาอังกฤษ
4. ผู้เรียนสามารถพัฒนาทักษะการอ่านให้ดีขึ้น โดยการเอาวิธีการแปลมาช่วยในการพัฒนาทักษะการอ่านภาษาอังกฤษ

บททวนวรรณกรรม

การแปล หมายถึงการถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษาที่ต้องการแปล หรือภาษาปลายทาง โดยผู้แปลจะต้องพยายามคงความหมายของภาษาต้นฉบับให้ได้มากที่สุด

การแปลในอดีตมีขอบเขตจำกัดอยู่ในวงนักปราชญ์ และผู้คงแก่เรียนเท่านั้น เนื้อหาที่แปลก็จะเป็นเนื้อหาที่ตนเองสนใจที่จะศึกษา กระบวนการแปลก็เป็นกระบวนการลองผิดลองถูกโดยการแปลไปลองเรียนรู้วิธีการแปลไปลอง งานแปลมักจะเป็นงานที่เกี่ยวกับศาสนาและวรรณคดี วิธีการแปลในยุคเริ่มแรกเป็นการแปลตามพยัญชนะ (สิทธา พินิจกุลดล, 2535 : 45) แต่ในปัจจุบัน การแปลได้แพร่หลายกว้างขวางขึ้น งานแปลจึงมีการขยายขอบเขตการแปลออกไปในหลากหลายสาขา เช่น อักษรศาสตร์ กฎหมาย ธุรกิจ วิทยาศาสตร์ และวิทยาการใหม่ ๆ (สิทธา พินิจกุลดล, 2535 : 46)

จากวิวัฒนาการของการแปลดังกล่าว ความหมายของการแปลจึงเป็นประเด็นที่สำคัญ ประเด็นหนึ่งที่จะต้องศึกษา เพื่อผู้แปลจะได้ตระหนักถึงข้อกำหนดของการแปล เพื่อให้งานแปลที่ได้เป็นงานแปลที่มีคุณภาพ มีความถูกต้องแม่นยำในภาษาปลายทาง และมีความซื่อสัตย์ต่อภาษาต้นฉบับมากที่สุด

การแปลจะให้ความถูกต้องแม่นยำนั้น ผู้แปลจะต้องยึดหลักการแปลที่ดี ซึ่งหลักการแปลที่ดีนั้นเป็นวิธีการที่ผู้แปลแต่ละคนจะตัดสินใจเลือกใช้ตามความเหมาะสมของเนื้อหาที่กำลังทำการแปลอยู่ งานแปลหนึ่งชิ้นผู้แปลจะพยายามสื่อความหมายที่ตัวเองเข้าใจ และทำการถ่ายทอดโดยการแปลเป็นภาษาปลายทาง ดังตัวอย่างการแปล “I am so sleepy.” ผู้แปลอาจแปลได้หลายวิธีเพื่อสื่อความหมายในประโยคต้นฉบับนี้ โดยสามารถแปลได้ว่า ง่วงนอนจัง/ผมง่วงนอนมาก ๆ /ผมจะหลับอยู่แล้ว/ตาจะหลับอยู่แล้ว

หลักการในการแปลได้มีการพัฒนาปรับปรุงอย่างต่อเนื่อง เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพในการแปลหรือการถ่ายทอดข้อมูลข่าวสารจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง หลักการที่ผู้แปลนำมาใช้มีความหลากหลายเป็นจำนวนมาก ซึ่งผู้แปลได้ให้คำจำกัดความหลักการในการแปลของตนเองแตกต่างกันออกไปตามความถนัดของแต่ละคน เช่น การแปลแบบตรงตัว (Literal Translation) การแปลแบบเอาความ (Free Translation) การแปลแบบโดเมสติคส์ (Domestication) การแปลแบบฟร้อเรนไนส์เซชัน (Foreignization) การแปลแบบฟอมอลอีคิควาเรนส์ (Formal Equivalence) และการแปลแบบไดนามิกส์อีคิควาเรนส์ (Dynamic equivalence) เป็นต้น

กระบวนการแปล

กระบวนการแปลเป็นกระบวนการทางความคิดวิเคราะห์และกระบวนการทางภาษาเข้ามารวมกัน เพื่อให้งานแปลที่ได้คงความหมายต้นฉบับอย่างถูกต้องแม่นยำ ชัดเจน และในขณะเดียวกันงานแปลก็มีความสละสลวย คงความเป็นธรรมชาติของภาษาปลายทางที่แปลได้ กระบวนการแปลโดยทั่วไปได้แบ่งออกเป็น 5 ขั้นตอน (สมุน อริยปิธิพันธ์, 2548, 25) ดังนี้

1. การศึกษาและวิเคราะห์ต้นฉบับ
2. การทำความเข้าใจต้นฉบับและการถอดรหัสสาร
3. การถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปล
4. การปรับแต่งฉบับแปล
5. การตรวจสอบงานแปล

บางครั้ง เพื่อให้งานแปลมีประสิทธิภาพมากขึ้น ผู้แปลอาจลดขั้นตอนในการแปลลงเหลือแค่ 4 ขั้นตอน ได้แก่ ขั้นตอนในการศึกษาด้านฉบับ การตีความและจับสาระของต้นฉบับและรับมาเป็นของผู้แปล ซึ่งจะสื่อต่อไปยังผู้อ่าน การประเมินผู้อ่านซึ่งเป็นการตัดสินใจจะแปลแบบใด และขั้นตอนสุดท้ายเป็นการทดสอบงานแปล (สัญญาวิ สายบัว, 2550 : 21)

ความหมายของการอ่าน

การอ่านคือ “กระบวนการสื่อสาร” ระหว่างผู้อ่านกับเอกสารหรือตำราที่อ่านเพื่อให้เข้าใจความหมาย หรือเนื้อหาที่ต้องการ (Rumelhart, 1977; อ้างอิงใน ณัฐชา เฉลยทรัพย์, 2556 : 2) นอกจากนี้ การอ่านยังมีความหมายรวมถึง “การเก็บรวบรวมข้อมูล” จากเอกสารหรือตำราที่ผู้เขียนได้เขียนไว้ในเอกสารหรือตำราให้ได้ข้อมูลมากที่สุดเท่าที่จะทำได้ โดยการใช้คำศัพท์ตามกลุ่มคำศัพท์ดังต่อไปนี้ (Nuttall, 1996; อ้างอิงใน ณัฐชา เฉลยทรัพย์, 2556:3)

จากความหมายของการอ่านข้างต้น สามารถสรุปได้ว่า การอ่านเป็นกระบวนการที่เกี่ยวข้องกับผู้เขียนที่ต้องการสื่อสารถึงผู้อ่านผ่านงานเขียนของตนเอง ผู้อ่านที่ต้องการรับรู้หรือเรียนรู้ข้อมูลผ่านเอกสารงานเขียนหรือตำราที่ผู้เขียนได้สร้างขึ้นโดยมีวัตถุประสงค์ที่จะสื่อสารกับผู้อ่าน และสิ่งสุดท้ายคือเอกสารหรือตำราที่ถูกเขียนขึ้นโดยผู้เขียนเพื่อใช้เป็นสื่อในถ่ายทอดความคิดของตนเองให้ผู้อ่านได้เข้าใจ

ปัจจัยสำคัญที่มีผลกระทบต่อความเข้าใจในการอ่านของผู้อ่านภาษาที่สองหรือภาษาต่างประเทศ

นับตั้งแต่ ค.ศ. 1970 เป็นต้นมานักอ่านได้แนะนำว่ามีปัจจัยบางประการที่มีผลกระทบต่อ การอ่าน ดังที่ Swan (1975:1; อ้างอิงใน ญัฐชยา เฉลยทรัพย์, 2556: 6-7) ได้กล่าวถึงปัจจัยที่ส่งผลให้เกิดความสำเร็จหรือความล้มเหลวในการอ่านเป็นเพราะตัวผู้อ่านและคุณสมบัติของผู้อ่านภาษาที่สองหรือภาษาต่างประเทศเอง เพราะมีนักเรียนเป็นจำนวนมากที่สามารถพูดและเขียนภาษาอังกฤษได้เป็นอย่างดีแต่ไม่สามารถอ่านได้ดี หรือแม้กระทั่งในการอ่านในภาษาของตนเองด้วยซ้ำ สิ่งหนึ่งที่ทำให้เป็นเช่นนี้ก็เพราะนิสัยการอ่าน ตัวอย่างเช่น ตัวอย่างดังต่อไปนี้

- ผู้อ่านบางคนอ่านช้าและระมัดระวัง ให้ความสนใจในแต่ละจุดแต่ไม่สามารถที่จะได้แนวคิดที่ชัดเจนจากตำราหรือเอกสารที่ตัวเองอ่าน

- ผู้อ่านบางคนอ่านอย่างรวดเร็ว แต่ไม่ได้สนใจรายละเอียดของข้อมูลอย่างเพียงพอ แม้จะสามารถเข้าใจความหมายของเอกสารหรือตำราที่อ่านจากข้อความที่อ่านโดยรวม แต่ก็ไม่สามารถเข้าใจประเด็นสำคัญ ๆ บางประเด็นได้ บางครั้งผู้อ่านประเภทนี้ก็มองข้ามคำเล็ก ๆ น้อย ๆ ที่มีความสำคัญไป เช่น คำสันธาน คำปฏิเสธ และกริยาช่วย ที่จะนำไปสู่ความเข้าใจที่ผิดในส่วนของความหมายในแต่ละย่อหน้า

- ผู้อ่านที่สร้าง “จินตนาการ” โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อผู้อ่านรู้บางอย่างเกี่ยวกับเรื่องราวหรือ ปัจจัยสำคัญที่มีผลกระทบกับความเข้าใจในการอ่านมักจะประกอบด้วยความรู้และความสามารถทางไวยากรณ์ ความรู้ที่เกี่ยวข้องกับบริบทที่อ่าน และความรู้ที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมทางสังคมในเรื่องที่อ่าน

กระบวนการอ่าน

กระบวนการอ่านเป็นกระบวนการที่สลับซับซ้อนและมีกระบวนการย่อย ๆ ดำเนินไปพร้อม ๆ กันถึง 5 กระบวนการ (สิทธา พินิจภูวดล, 2535: 87-89) ได้แก่ การประมวลความระดับจุลภาค (Micro Process) การประมวลความโดยการบูรณาการ (Interactive Process) การประมวล

ความระดับรมหภาค (Macro Process) การประมวลผลความคิดลึกซึ้ง (Elaborate Process) และการประมวลผลความด้านอภิปริษาน (Metacognitive Process) ผู้อ่านจะเป็นผู้ที่ฝึกฝนให้ตัวเองเกิดความชำนาญในการเลือกใช้ตามความเหมาะสมของแต่ละระดับ โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อให้เกิดความเข้าใจในการอ่าน หากระดับหนึ่งใช้ไม่ได้ผลกับข้อความที่ผู้อ่านกำลังอ่านอยู่ ตัวผู้อ่านเองจะเป็นผู้ตัดสินใจว่าจะนำกระบวนการในระดับใดมาใช้ เพื่อให้เกิดประสิทธิภาพในการอ่าน หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งได้ว่า เพื่อให้เกิดความเข้าใจในการอ่าน

การบูรณาการกระบวนการแปลและกระบวนการอ่าน

กระบวนการแปลที่กล่าวโดยสรุปแล้ว เบื้องต้นประกอบไปด้วย การศึกษาและวิเคราะห์ต้นฉบับการทำความเข้าใจต้นฉบับและการถอดรหัสสาร การถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปล การปรับแต่งฉบับแปล การตรวจสอบงานแปล เมื่อนำกระบวนการแปลในขั้นตอนต่าง ๆ มาบูรณาการเข้ากับกระบวนการอ่านแล้ว สามารถสรุปได้ดังนี้

1. ในขั้นตอนของการศึกษาและวิเคราะห์ต้นฉบับ เมื่อเปรียบเทียบกับกระบวนการอ่านแล้วผู้แปลจะได้นำเอาทุกกระบวนการของการอ่านมารวมเข้าเป็นขั้นตอนแรกของการแปล เพื่อให้เกิดความเข้าใจในข้อความที่อ่าน และทราบจนถึงวัตถุประสงค์ของผู้เขียนต้นฉบับที่ต้องการสื่อสารถึงผู้อ่าน

2. การทำความเข้าใจต้นฉบับและการถอดรหัสสาร ขั้นตอนนี้เกิดจากการอ่านในภาษาต่างประเทศ หรือ ภาษาที่สอง เมื่อผู้อ่านได้ศึกษาและทำการวิเคราะห์ต้นฉบับแล้ว ขั้นตอนนี้ผู้อ่านก็จะทำความเข้าใจ พร้อมกับถอดรหัสของภาษาต้นฉบับ เพื่อที่จะเทียบเคียงกับภาษาที่ตนเองต้องการถ่ายทอดไปยังผู้อ่านในอีกภาษาหนึ่ง ในการนี้ ผู้แปล ทำหน้าที่ถอดรหัสของเอกสารอย่างระมัดระวังเพียงเท่านั้น เพราะผู้แปลจะต้องคงข้อความ สำนวน ความหมาย และลักษณะการเขียน ให้คงอยู่ในรูปแบบของภาษาต้นฉบับ ผู้แปลจะต้องทำหน้าที่เป็นผู้อ่านที่ดี เพื่อที่จะได้เข้าใจเจตนาของผู้เขียน และถ่ายทอดออกมาเป็นอีกภาษาหนึ่งเพียงเท่านั้น ผู้แปลไม่สามารถเพิ่มความรู้สึนึกคิดของตัวเองเข้าไปในงานแปลนั้น ๆ ได้ ดังนั้น ในระดับนี้ ผู้แปลเริ่มทำหน้าที่ที่นอกเหนือจากหน้าที่ของผู้อ่านแล้ว เพราะจะเพิ่มกระบวนการของการถอดรหัส เพื่อเตรียมพร้อมที่จะถ่ายทอดความคิดของผู้เขียนไปยังผู้อ่านในอีกภาษาหนึ่ง

3. การถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปล ในขั้นตอนนี้จะเป็นขั้นตอนที่ผู้แปลเปลี่ยนข้อความจากภาษาต้นฉบับในอีกภาษาหนึ่ง ไปสู่ภาษาแปลที่เรียกว่าภาษาปลายทาง ความรู้ ความเข้าใจ และจินตนาการในเนื้อหาที่อ่านจากภาษาต้นฉบับ จะได้รับการถ่ายทอดมาสู่ภาษาปลายทาง

อย่างระมัดระวัง ถ้าผู้แปลเป็นผู้อ่านที่ดี คือสามารถเข้าใจความหมายของภาษาต้นฉบับได้เป็นอย่างดี ก็จะส่งผลถึงภาษาฉบับแปลที่แปลได้ข้อความที่ตรงกับต้นฉบับมากขึ้น

4. การปรับแต่งฉบับแปล ในขั้นตอนนี้ หลังจากที่ได้ทำการแปลจากภาษาต้นฉบับไปยังภาษาฉบับปลายทางแล้ว ผู้แปลจะต้องทำหน้าที่เป็นผู้อ่านที่ดีในเอกสาร หรือข้อความของตัวเองที่ได้แปลไปแล้ว และเทียบเคียงกับภาษาต้นฉบับว่าสิ่งที่เขียนไว้ในฉบับแปลนั้นมีข้อความตรงกับผู้เขียนในภาษาต้นฉบับที่ต้องการสื่อสารกับผู้อ่านหรือไม่ ถ้ามีข้อความที่ผิดเพี้ยนไป ผู้แปลก็จะต้องทำการปรับบทแปลให้เกิดความเหมาะสมกับเนื้อหาของต้นฉบับ

5. การตรวจสอบงานแปล หลังจากที่ได้ผู้แปลมั่นใจแล้วว่างานแปลที่ได้แปลเสร็จสิ้นแล้ว อาจขาดความเป็นธรรมชาติ หรือผู้อ่านอ่านแล้วยังไม่เป็นที่เข้าใจ ดังนั้นผู้แปลอาจจะให้เจ้าของภาษาในฉบับปลายทางเป็นผู้ตรวจสอบให้อีกครั้ง เพื่อความเป็นธรรมชาติและ ความเข้าใจของภาษาปลายทาง หรือให้บุคคลอื่นที่มีความรู้ ความสามารถในการภาษาทั้งสองเป็นผู้ตรวจสอบงานแปลอีกครั้งหนึ่ง

ดังนั้น ทักษะการแปล และการอ่าน ก็เป็นศาสตร์ที่ต้องไปด้วยกัน ถ้าผู้แปลมีทักษะการอ่านที่ดี งานแปลก็จะออกมาได้ดีเช่นเดียวกัน ดังนั้น การบูรณาการศาสตร์การแปล เข้ากับการอ่านจึงเป็นสิ่งที่จำเป็นอย่างยิ่ง ครูผู้สอนควรมีความรู้ความเข้าใจในกลวิธีการอ่าน โดยเฉพาะการอ่านเพื่อความเข้าใจ แล้วผนวกเข้ากับกลวิธีการแปล เพื่อให้ทราบว่านักเรียนมีความเข้าใจในการอ่าน ครูก็จะสามารถใช้กลวิธีนี้ช่วยในการตรวจสอบประสิทธิภาพการอ่านของนักเรียนได้เป็นอย่างดี

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

การแปลได้เข้ามามีบทบาทในการพัฒนาทักษะในการเรียนรู้ภาษาที่สอง (English as a Second Language, L2) หรือภาษาต่างประเทศ (English as a Foreign Language, EFL) ที่ไม่ใช่ภาษาแม่ของผู้เรียน เพราะการแปลเป็นเครื่องมือช่วยให้ผู้เรียน เข้าใจเนื้อหา และโครงสร้างของประโยคอย่างแจ่มแจ้ง ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างในการทำวิจัยดังต่อไปนี้

Dewa Made Juliarta (2014) ได้ศึกษา การสอนการอ่านเพื่อความเข้าใจโดยผ่านวิธีการแปลด้านไวยากรณ์ (Grammar Translation Methods) สำหรับนักเรียนในชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1 ของโรงเรียน SMP Widya Suara Sukawati ในปีการศึกษา 2556-2557 (Teaching Reading Comprehension Through Grammar Translation Method at the Seventh Grade Students of SMP Widya Suarawati in Academic Year 2013/2014) การวิจัยนี้

พบว่าความสามารถของนักเรียนในการอ่านเพื่อความเข้าใจมีการพัฒนาขึ้นเมื่อมีการสอนโดยวิธีการแปลเข้ามาช่วย

Musallam Al-Ma'am, et. Al. (2014) ได้ศึกษาเรื่อง การอ่านและการแปล : การแนะนำให้บูรณาการ (Reading and Translation: Suggestion for Integration) เป็นการศึกษาความเข้าใจในการอ่านจากความเหมาะสมในการแปลของนักศึกษาในระดับคำ ระดับวลี ระดับประโยคและระดับโครงสร้างของประโยค ผลการวิจัยพบว่า นักศึกษามีบางแบบทดสอบที่ใช้คำไม่เหมาะสม มีกาแปลผิด ในเนื้อหาของแบบทดสอบที่คุ้นเคย สำหรับเนื้อหาในแบบทดสอบที่ไม่คุ้นเคย พบว่านักศึกษามีการใช้คำ โครงสร้าง วิธีการและไวยากรณ์ที่ไม่ชัดเจนในการแปล ดังนั้นในการวิจัยนี้จะชี้ให้เห็นว่าการแปลมีประโยชน์ช่วยในการวัดความเข้าใจการอ่านภาษาต่างประเทศ หรือการเรียนรู้ภาษาที่สองได้เป็นอย่างดี

Mohammad Reza Khodabakhsh (2013) ได้ศึกษาผลกระทบของกิจกรรมการแปลที่มีต่อการอ่านเพื่อความเข้าใจของนักศึกษาที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ ชาวอิหร่าน (The Effects of Translation Activities on Reading Comprehension of Iranian EFL Students) ที่เป็นผลมาจากทัศนคติของการต่อต้านการแปลในการสอนภาษาต่างประเทศหรือภาษาที่สองให้กับนักเรียน เพราะการสอนด้วยวิธีการแปลนี้จะทำให้นักเรียนเรียนภาษาที่สอง หรือภาษาต่างประเทศได้ช้ากว่าการเรียนรู้โดยไม่ใช้วิธีการแปลเข้ามาเกี่ยวข้อง (Cook, 1995 อ้างอิงใน Khodabakhsh, 2013) ผลการวิจัยพบว่า การใช้การแปลในฐานะที่เป็นเทคนิคของนักเรียนที่เรียนภาษาต่างประเทศไม่มีผลกระทบใด ๆ ในการอ่านเพื่อความเข้าใจ

Amir Marzhan (2016) ได้ศึกษาบทบาทของการแปลในการพัฒนาความเข้าใจในการอ่านของนักเรียนระดับมัธยมปลายชาวอิหร่าน (The Role of Translation in Promoting Reading Comprehension of Iranian High School Students) ผลการวิจัยพบว่าการแปลในฐานะที่เป็นเทคนิคในการเรียนภาษาที่สองไม่มีผลกระทบในการพัฒนาความเข้าใจในการอ่านของนักเรียนในระดับมัธยมปลายชาวอิหร่านแต่อย่างใด

Mehrdad Vasheghani Farahani (2015) ได้ศึกษาผลกระทบการสอนทักษะความเข้าใจในการอ่านโดยผ่านคุณภาพทางการแปลของผู้เรียนภาษาต่างประเทศชาวอิหร่าน (The Effect of Teaching Reading Comprehension Skills on Translation Quality of Iranian EFL Learners) ที่ต้องการศึกษาว่าการสอนทักษะการอ่านมีผลกระทบกับคุณภาพการแปลของผู้เรียนภาษาต่างประเทศชาวอิหร่านหรือไม่ ถ้ามี ทักษะการอ่านอะไรที่ทำนายคุณภาพการแปลได้มากที่สุดสำหรับผู้เรียนภาษาต่างประเทศชาวอิหร่าน ผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่าคุณภาพการแปล

ของผู้เรียนภาษาต่างประเทศชาวอิหร่านเพิ่มขึ้นหลังจากสอนทักษะการอ่านเพื่อให้ได้คุณภาพการแปลที่ดีขึ้น แต่อย่างไรก็ตาม ผลการวิจัยยังชี้ให้เห็นว่าความสัมพันธ์ระหว่างทักษะความเข้าใจในการอ่านและคุณภาพในการแปลไม่มีความสัมพันธ์อย่างมีนัยสำคัญ

Sakurai (2015: 96-112) ได้ศึกษาอิทธิพลของการลดลงของการแปลที่มีต่อปริมาณการอ่าน ความสามารถในการอ่าน และการอ่านแบบลื่นไหลต่อเนื่อง กับประชากรที่ใช้ในการทดลองทั้งหมด 70 คน ที่เป็นนักศึกษาปีที่ 1 ของมหาวิทยาลัย Kyoto Sangyo ซึ่งเป็นนักศึกษาในกลุ่มที่มีประสบการณ์ในการอ่านแบบลื่นไหลต่อเนื่องทั้งในห้องเรียนและนอกห้องเรียนจำนวน 15 อาติย์ ผลการศึกษาพบว่าการลดการแปลและการวิเคราะห์ทางด้านไวยากรณ์มีผลกระทบต่อการอ่านทั้ง 3 ประเภท นอกจากนี้การศึกษาของ Sakurai (2015: 96) ยังพบว่าการลดการแปลและการวิเคราะห์ทางด้านไวยากรณ์ทำให้เกิดความแตกต่างระหว่างค่าเฉลี่ยของจำนวนคำที่อ่าน ในการทดสอบก่อนและหลังเรียน การลดการแปลในระดับคำมีความสำคัญต่อการอ่านเพื่อความเข้าใจ การลดการแปลในระดับประโยค มีผลต่อปริมาณการอ่านโดยรวม ผลการวิจัยที่ได้ ได้รับการอภิปรายที่เชื่อมโยงไปยังการทำงานโดยอัตโนมัติกับประสบการณ์ทางด้านการศึกษาที่มีมาก่อนหน้านี้และความสามารถทางด้านปัญญา

จากการศึกษาข้างต้น จะเห็นได้ว่าการศึกษาของ Dewa Made Juliarta (2014) และ Musallam Al-Ma'am, et. Al. (2014) พบว่าการแปลสามารถนำมาใช้เป็นเครื่องมือช่วยในการสอนการอ่านเพื่อความเข้าใจ ในขณะที่การศึกษาอีก 2 กรณีของ Marzhan (2016) และ Farahani (2015) พบว่าการแปลและความเข้าใจในการอ่านไม่มีความสัมพันธ์ต่อกันโดยสิ้นเชิง ส่วนการศึกษาของ Sakurai (2015: 96-112) แสดงให้เห็นว่าหากลดการแปลและการวิเคราะห์ด้านไวยากรณ์ลง จะเพิ่มประสิทธิภาพปริมาณการอ่าน ความสามารถในการอ่าน และการอ่านแบบลื่นไหลต่อเนื่อง

ดังนั้น งานวิจัยนี้จึงมีวัตถุประสงค์ที่ศึกษาว่าหากนำเอาวิธีการแปลมาช่วยสอนในการสอนการอ่านจะสามารถพัฒนาทักษะการอ่านเพื่อความเข้าใจให้กับนักศึกษากลุ่มทดลองได้หรือไม่ ทั้งนี้เพราะการทดสอบดังกล่าวข้างต้นของ Marzhan (2016) และ Farahani (2015) พบว่าการแปลและความเข้าใจในการอ่านไม่มีความสัมพันธ์ต่อกันโดยสิ้นเชิง ส่วนการศึกษาของ Sakurai (2015: 96-112) พบว่าจะต้องลดขั้นตอนการแปลและการวิเคราะห์โครงสร้างทางไวยากรณ์ลงจึงจะทำให้การอ่านเกิดประสิทธิภาพ เพื่อผลการวิจัยที่ได้จะได้นำไปใช้อย่างนัยข้อสมมุติฐานที่ว่า การอ่านจะมีความสัมพันธ์ต่อการแปลหรือไม่ และอีกประการหนึ่ง การวิจัยได้ดำเนินการเฉพาะนักเรียนในระดับมัธยมศึกษา แต่ยังไม่มีการวิจัยขึ้นไบนเลยเท่าที่ศึกษา

มาทำการวิจัยในระดับอุดมศึกษา ดังนั้น เพื่อเป็นการพัฒนาการวิจัยขั้นนี้ให้ก้าวสู่ระดับอุดมศึกษา งานวิจัยขั้นนี้จึงทำการทดสอบกับนักศึกษาในระดับอุดมศึกษา

วิธีดำเนินการวิจัย

ประชากรกลุ่มตัวอย่าง

ประชากรที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ คือ นักศึกษาชั้นปีที่ 2 สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี ในภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษา 2558 จำนวน 30 คน คัดเลือกโดยวิธีสุ่มอย่างง่าย (Simple Random Sampling)

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย ประกอบด้วย

1. แผนการจัดการเรียนรู้โดยใช้แบบฝึกทักษะการอ่านบูรณาการการแปลภาษาอังกฤษ เพื่อความเข้าใจกับประชากรกลุ่มทดลอง จำนวน 1 แผน โดยมีเนื้อหาประกอบด้วย การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในเรื่องการแปลคำขยายและคำนามหลัก (Head Nouns and Their Modifiers Translation), คำสรรพนาม (Pronouns) คำกริยา (Verbs) ซึ่งแผนการสอนดังกล่าวพัฒนามาจากเอกสารประกอบการสอนที่จัดทำโดยผู้วิจัยเพื่อใช้เป็นเอกสารประกอบการสอนในรายวิชาการแปลภาษาอังกฤษ 1 โดยได้ผ่านการตรวจสอบของอาจารย์ที่ปรึกษางานวิจัยว่าตรงตามวัตถุประสงค์ของการวิจัยแล้ว

2. แบบทดสอบวัดความสามารถในการอ่าน เพื่อทดสอบก่อนและหลังเรียน ซึ่งเป็นแบบทดสอบชุดเดียวกันเพื่อวัดความสามารถ 4 ด้าน คือ 1) การอ้างถึง 2) การเข้าใจตัวชี้แนะในบริบท 3) การอ่านเพื่อจับใจความสำคัญ และ 4) การอ่านเพื่อความเข้าใจ จำนวนทั้งหมด 40 ข้อ ซึ่งได้รับการตรวจสอบจากอาจารย์ที่ปรึกษางานวิจัยว่าตรงตามวัตถุประสงค์ของการวิจัยแล้ว

การดำเนินการเก็บรวบรวมข้อมูล

1. กลุ่มตัวอย่างทำแบบทดสอบก่อนเรียน ผลที่ได้จากแบบทดสอบก่อนเรียนจำนวน 40 ข้อ 40 คะแนน ข้อมูลที่ได้จะเก็บไว้เป็นข้อมูลเพื่อวิเคราะห์ผลการทดลองต่อไป

2. กลุ่มตัวอย่างได้เรียนรู้วิธีการแปลเบื้องต้นตามบทเรียนช่วยสอน โดยมีเนื้อหาประกอบด้วย การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในเรื่องการแปลคำขยายและคำนามหลัก (Head Nouns and Their Modifiers Translation), คำสรรพนาม (Pronouns) คำกริยา (Verbs) และนำไปบูรณาการกับการอ่านเพื่อฝึกอ่านตามแบบทดสอบท้ายบท รวมทั้งสิ้น 4 บท ใช้เวลา

ในการศึกษาเป็นจำนวนทั้งสิ้น 20 ชั่วโมง ผลที่ได้จากการทำแบบทดสอบจะเก็บไว้เป็นข้อมูลเพื่อทำการวิเคราะห์หาประสิทธิภาพของบทเรียนช่วยสอนตามเกณฑ์มาตรฐาน 80/80 เป็นตัวชี้วัด

3. กลุ่มตัวอย่างทำแบบทดสอบหลังเรียน โดยใช้แบบทดสอบฉบับเดิมกับที่ใช้ทดสอบก่อนเรียนไปทดสอบอีกครั้ง ข้อมูลที่ได้จะเก็บไว้เป็นข้อมูลเพื่อวิเคราะห์เปรียบเทียบความแตกต่างผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของประชากรกลุ่มตัวอย่างก่อนและหลังการใช้แบบฝึกทักษะการอ่านบนพื้นฐานการแปล โดยใช้ t-test แบบ Dependent Samples เป็นตัวชี้วัด

4. จากผลแบบทดสอบในข้อที่ 2. นำมาวิเคราะห์เพื่อหาประสิทธิภาพของบทเรียนช่วยสอน

5. จากผลแบบทดสอบก่อนเรียนและหลังเรียนในข้อ 3. นำมาวิเคราะห์โดยใช้ค่า t-test แบบ Dependent Samples เพื่อหาผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของประชากรกลุ่มตัวอย่าง

6. นำผลที่ได้จากข้อ 4. และ 5. มาสรุปผลการวิจัย

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

ในการวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยได้ดำเนินการตามขั้นตอนดังนี้

ตอนที่ 1 วิเคราะห์หาประสิทธิภาพของบทเรียนช่วยสอน ตามเกณฑ์มาตรฐาน 80/80

ตอนที่ 2 วิเคราะห์เปรียบเทียบความแตกต่างผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของประชากรกลุ่มตัวอย่างก่อนและหลังการใช้แบบฝึกทักษะการอ่านบนพื้นฐานการแปล โดยใช้ t-test แบบ Dependent Samples เป็นตัวชี้วัด

ตอนที่ 1 การหาประสิทธิภาพของบทเรียนช่วยสอน ตามเกณฑ์มาตรฐาน 80/80

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลการหาประสิทธิภาพของบทเรียนช่วยสอน ตามเกณฑ์มาตรฐาน ได้ผลดังนี้

ตารางที่ 1 การหาประสิทธิภาพของบทเรียนช่วยสอน ตามเกณฑ์มาตรฐาน 80/80

การทดสอบ	คะแนนเต็ม	$\bar{X}$	E	E1/E2
กิจกรรมระหว่างเรียน	80	64.16	80.21	80.21/80.08
การวัดผลหลังเรียน	40	32.03	80.08	

ตารางที่ 1 แสดงให้เห็นว่า คะแนนเฉลี่ยของนักเรียนจากการทำแบบฝึกทักษะบทเรียนช่วยสอน พบว่ามีค่าเฉลี่ย 64.16 ค่าประสิทธิภาพของกระบวนการเป็น 80.21 ดังนั้นจึงสรุปได้ว่าการนำเอาบทเรียนช่วยสอนมาช่วยในการอ่านภาษาอังกฤษ มีประสิทธิภาพตามเกณฑ์ที่กำหนด 80/80 คือมีประสิทธิภาพ 80.21/80.08

การพัฒนาและหาประสิทธิภาพของบทเรียนช่วยสอนการอ่านภาษาอังกฤษโดยบูรณาการด้วยวิธีการแปล : กรณีศึกษาของนักศึกษามหาวิทยาลัยอุบลราชธานี จุฑามณี ทิพราช, สุพัฒน์ กุ้เกียรติกุล, นิตริ์น อุตชาติ

ตอนที่ 2 วิเคราะห์เปรียบเทียบความแตกต่างผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของประชากรกลุ่มตัวอย่างก่อนและหลังการใช้แบบฝึกทักษะการอ่านบนพื้นฐานการแปล โดยใช้ t-test แบบ Dependent Samples เป็นตัวชี้วัด โดยมีผลการวิเคราะห์ ได้สรุปดังแสดงในตารางที่ 2 ตารางที่ 2 แสดงผลการเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการอ่านโดยใช้บทเรียนช่วยสอนของประชากรกลุ่มตัวอย่าง

ก่อนและหลังการใช้บทเรียนช่วยสอน

การทดสอบ	n	$\bar{X}$	S	t
การวัดผลก่อนเรียน	30	23.17	4.88	1.19
การวัดผลหลังเรียน	30	32.03	2.51	

** $p < .01$

จากตารางที่ 4.2 แสดงให้เห็นว่าผลสัมฤทธิ์จากการใช้บทเรียนช่วยสอนของประชากรกลุ่มตัวอย่าง ก่อนและหลังเรียน เมื่อนำค่า t ที่คำนวณได้ คือ 1.19 ไปทดสอบความมีนัยสำคัญที่ระดับ .05 โดยหา df คือ $30-1 = 29$ แล้วนำค่า t-test ที่ t (.05, 29)

ค่า t ที่คำนวณ = 1.19 มีค่ามากกว่าเปิดตาราง

จึงสรุปได้ว่า คะแนนเฉลี่ยจากการทดสอบก่อนเรียนและการทดสอบหลังเรียน แตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ .05 โดยผลการทดสอบหลังเรียนสูงกว่าก่อนเรียน หมายความว่า การสอนการอ่านโดยใช้บทเรียนช่วยสอนมีประสิทธิภาพ สามารถนำไปใช้ได้ต่อไป

อภิปรายผลการวิจัย

การวิจัยเรื่องการพัฒนาและหาประสิทธิภาพของบทเรียนช่วยสอนการอ่านภาษาอังกฤษ โดยบูรณาการด้วยวิธีการแปล : กรณีศึกษาของนักศึกษามหาวิทยาลัยอุบลราชธานี มีผลการวิจัยเป็นไปตามวัตถุประสงค์ที่กำหนดไว้ คือ บทเรียนช่วยสอนใช้ทดสอบกิจกรรมการระหว่างกระบวนการเรียนการสอนที่สร้างขึ้น มีประสิทธิภาพเท่ากับ 80.21/80.08 ซึ่งเป็นไปตามเกณฑ์ 80/80 ที่ตั้งไว้ และ คะแนนการเรียนหลังเรียนด้วยบทเรียนช่วยสอนสูงกว่าคะแนนผลสัมฤทธิ์ก่อนเรียนอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .05 ซึ่งเป็นไปตามสมมุติฐานที่ตั้งไว้ ที่เป็นเช่นนี้ เพราะประชากรกลุ่มตัวอย่างได้รับการฝึกการอ่านโดยใช้บทเรียนช่วยสอนซึ่งเป็น ทักษะในการแปลช่วยเสริมทักษะในการอ่านให้มีประสิทธิภาพมากขึ้น ด้วยเหตุผลดังต่อไปนี้

1. บทเรียนช่วยสอนการอ่านบูรณาการการแปล ช่วยในการฝึกอ่าน แปลความ ตีความ เป็นการนำเสนอข้อความ สถานการณ์ เพื่อกระตุ้นสมองให้เกิดการรับรู้ ทำให้ผู้เรียนได้สังเกต ได้สัมผัสสหายตา จากนั้นผู้อ่านเรียนรู้การวิเคราะห์ต้นฉบับ การถอดรหัสข้อความ ทำให้เกิดการอ่าน ที่ละเอียดรอบคอบและระมัดระวัง ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ Dewa Made Juliarta (2014) การสอนการอ่านเพื่อความเข้าใจโดยผ่านวิธีการแปลด้านไวยากรณ์ (Grammar Translation Methods) สำหรับนักเรียนในชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1 ของโรงเรียน SMP Widya Suara Sukawati ในปีการศึกษา 2556-2557 (Teaching Reading Comprehension Through Grammar Translation Method at the Seventh Grade Students of SMP Widya Suarawati in Academic Year 2013/2014) ที่พบว่าความสามารถของนักเรียนในการอ่านเพื่อความเข้าใจ มีการพัฒนาขึ้นเมื่อมีการสอนโดยวิธีการแปลเข้ามาช่วย

2. คะแนนการเรียนหลังเรียนโดยการใส่บทเรียนช่วยสอนสูงกว่าคะแนนผลสัมฤทธิ์ ก่อนเรียนอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .05 ซึ่งเป็นไปตามสมมุติฐานที่ตั้งไว้ ที่เป็นเช่นนี้ เพราะประชากรกลุ่มตัวอย่างได้รับการฝึกการอ่านบูรณาการการแปล ทักษะในการแปลช่วย เสริมทักษะในการอ่านให้มีประสิทธิภาพมากขึ้น ซึ่งสอดคล้องกับการศึกษาของ Musallam Al-Ma'am, et. Al. (2014) ได้ศึกษาเรื่อง การอ่านและการแปล : การแนะนำให้อ่านการ (Reading and Translation: Suggestion for Integration) เป็นการศึกษาความเข้าใจ ในการอ่านจากความเหมาะสมในการแปลของนักศึกษาในระดับคำ ระดับวลี ระดับประโยค และระดับโครงสร้างของประโยค ผลการวิจัยพบว่า นักศึกษามีบางแบบทดสอบที่ใช้คำ ไม่เหมาะสม มีกาแปลผิด ในเนื้อหาของแบบทดสอบที่คุ้นเคย สำหรับเนื้อหาในแบบทดสอบ ที่ไม่คุ้นเคย พบว่านักศึกษามีการใช้คำ โครงสร้าง วิธีการและไวยากรณ์ที่ไม่ชัดเจนในการแปล ดังนั้นในการวิจัยนี้จะชี้ให้เห็นว่าการแปลมีประโยชน์ช่วยในการวัดความเข้าใจการอ่านภาษา ต่างประเทศ หรือการเรียนรู้ภาษาที่สองได้เป็นอย่างดี.

จากผลการวิจัยที่ได้ข้างต้น สามารถสรุปได้ว่า การเรียนรู้กระบวนการแปล สามารถช่วย เสริมกระบวนการอ่านให้เกิดประสิทธิภาพได้ เพราะขั้นตอนของการแปล เป็นขั้นตอนที่ช่วย ในการศึกษาด้านอรรถาภิธานะ มีกรวิเคราะห์ข้อความ ถอดรหัส ตีความ และเรียบเรียง ข้อมูลเพื่อให้ได้ความหมายที่ถูกต้องในรูปแบบของภาษาปลายทาง คือภาษาไทย ดังนั้น กระบวนการนี้จึงมีประโยชน์ที่จะช่วยเสริมความเข้าใจในการอ่านให้เกิดความชัดเจนมากขึ้น ในข้อมูลที่อ่าน

ข้อเสนอแนะและขีดจำกัดในการวิจัย

ข้อเสนอแนะสำหรับบุคคลและหน่วยงานมีดังต่อไปนี้

1. การพัฒนาบทเรียนช่วยสอนการอ่านภาษาอังกฤษโดยบูรณาการด้วยวิธีการแปล เป็นพบว่าวิธีการที่มีประสิทธิภาพ แต่ผู้เรียนต้องใช้เวลามากเกินไปในการแปลเพื่อที่จะอ่านข้อความให้เกิดความเข้าใจอย่างถ่องแท้

2. บทเรียนช่วยสอนการอ่านภาษาอังกฤษโดยบูรณาการด้วยวิธีการแปลจะไม่ได้ผล หากผู้เรียนมีความรู้ทางไวยากรณ์ที่ไม่ดีพอ ดังนั้นก่อนที่จะมีการใช้บทเรียนช่วยสอนนี้ ควรมีการทดสอบทางด้านไวยากรณ์ของกลุ่มทดลองก่อนว่าอยู่ในระดับใด เพื่อจะได้วิเคราะห์ความเหมาะสมของผู้เรียนกับเนื้อหาที่นำมาใช้ในการวิจัย

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

1. ควรนำบทเรียนช่วยสอนนี้ไปประยุกต์ใช้สอนกับวิชาการเรียนภาษาอังกฤษอื่น ๆ เช่น วิชาภาษาอังกฤษเพื่อการตลาดและโฆษณา ภาษาอังกฤษเพื่องานทางธุรกิจ และภาษาอังกฤษเพื่อการประชาสัมพันธ์ เพื่อพัฒนาผลสัมฤทธิ์ทางการอ่านของผู้เรียน

2. ควรมีการพัฒนาบทเรียนช่วยสอนนี้ ให้สามารถประยุกต์ใช้กับการอ่านภาษาอังกฤษในหลากหลายสาขา และนำไปใช้เป็นบทเรียนออนไลน์ เพื่อให้เป็นการเผยแพร่ให้หลากหลาย เพื่อผู้เรียนสามารถเรียนบทเรียนออนไลน์เพราะเป็นการพัฒนาความทักษะการอ่านที่สามารถทำได้ด้วยตัวเอง

3. ควรมีการทำการวิจัยโดยเปรียบเทียบประชากรกลุ่มตัวอย่าง 2 กลุ่ม คือกลุ่มทดลองและกลุ่มควบคุมเพื่อเปรียบเทียบประสิทธิภาพของบทเรียนช่วยสอนให้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น

References

Ariya pitipan, Samun. (2005). Principles of English Translation. Bangkok: M. Pioneer Co. Ltd.

Chaleysap, Natchaya. (2013). Reading Theories/Models and Strategies for EFL Learners. Bangkok: Printing House name Soda Advertising Co., LTD.

Farahani, Mehrdad Vashghani. (2015). The Effect of Teaching Reading Comprehension Skills on Translation Quality of Iranian EFL Learners. International Journal of Applied .Linguistics & English Literature, 4 (1), 50-59.

- Juliarta, Dewa Mede. (2014). Teaching Reading Comprehension through Grammar Translaltion Method at the Seventh Grade Students of SMP Widya Suara Sukawati in Academic Year 2013/2014. Retrieved from <http://unmas-library.ac.id/wp-content/uploads/2014/10/my-Journal..pdf>, 04/14/2016.
- Khodabakhsh, Mohammad Reza. (2013). The Effects of Translation Activities on Reading Comprehension of Iranian EFL Students. *International Journal of Language and Applied Linguistics World*, 3 (4), 243-253.
- Khomhang, Kitja. (no year). Strategies in Reading and Improving ESL Reading. Retrieved from http://www.human.nu.ac.th/jhnu/file/journal/2011_02_17_17_35_46-1-2-11.pdf 16/04/2559
- Marzhan, Amir. (2016). The role of Translation in Promoting Reading Comprehension of Iranian High School Students. Retrieved from <http://confnews.um.ac.ir/images/41/conferences/llt/cd25.pdf> 04/14/2559
- Musallam Al-Ma'am, et.al. (2014). Reading and Translation: Suggestions for Integration, Retrieved from www.ccsenet.org/journal/index.php/ijel/article/viewFile/38418/22607.
- News from Sukhothai Thammathirat Open University. (1996). The Educational Counseling Guidance Article: The Efficiency of Reading
<http://www.stou.ac.th/offices/Oes/Oespage/Guide/article/n4.html> 16/04/2559
- Pinitpuwadol, Sidtha. (1992). Introduction to Translation, *Journal of the Association of French Teachers in Thailand*, 15(2-3), 58-59.
- Saibao, Sanchawee. (2007). *Principles of Translation*. Bangkok: Thammasat University Press.
- Sakurai, Nobuko. (2015). The influence of translation on reading amount, proficiency, and speed in extensive reading. *Reading in a Foreign Language*. 1(27). 96-112.